



دانشگاه مطالعات خارجی  
گوانگدونگ



دانشگاه اصفهان

به نام خدا

یادداشت تفاهم همکاری

میان

دانشگاه اصفهان (جمهوری اسلامی ایران)

و

دانشگاه مطالعات خارجی گوانگدونگ (جمهوری خلق چین)

با توجه به اهمیت همکاری های آموزشی، تحقیقاتی و فناوری میان دانشگاه ها و مراکز پژوهشی برای مشارکت فعال استادان و محققان در زمینه ی علم و فناوری و به منظور توسعه روابط علمی، دانشگاه اصفهان و دانشگاه مطالعات خارجی گوانگدونگ در موارد زیر توافق کردند:

1. دو طرف نسبت به تبادل اعضای هیأت علمی، محققان و متخصصان برای تحقیق، تدریس یا تبادل نظر اقدام خواهند کرد.
2. دو طرف تسهیلات لازم را برای شرکت استادان و محققان دو دانشگاه در گردهمایی ها، همایش ها و هم اندیشی های علمی بین المللی دو کشور، فراهم می کنند.
3. دو طرف تسهیلات لازم را برای تبادل استادان یکدیگر به منظور گذراندن دوره های فرصت مطالعاتی، پسا دکتری، و تسهیلات تحقیقاتی در دو دانشگاه فراهم خواهند کرد.
4. دو طرف در زمینه برگزاری نمایندگی های مشترک علمی، تحقیقاتی و فناوری و پروژه های تحقیقاتی مشترک همکاری می کنند.
5. دانشکده های مهندسی کامپیوتر، زبانهای خارجی، علوم اداری و اقتصاد، روانشناسی و علوم تربیتی، و تربیت بدنی و علوم ورزشی دانشگاه اصفهان در اولویت همکاری بین دو دانشگاه می باشند.
6. دو طرف در زمینه ارائه فرصت های بورسیه تحصیلی و کمک هزینه تحصیلی برای دانشجویان دوره دکترا و اساتید هر دو دانشگاه همکاری می کنند.

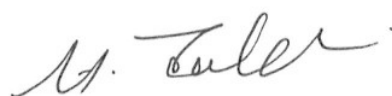
7. دو طرف در برگزاری نمایشگاه‌های فنی، علمی و تحقیقاتی مشترک و انجام طرح‌های تحقیقاتی مشترک همکاری می‌کنند.
8. دو طرف نسبت به تبادل دانشجوی در رشته‌ها و مقاطع مورد توافق برای ادامه تحصیل و اعطای بورس‌های تحصیلی براساس مقررات جاری دو کشور اقدام خواهند کرد.
9. دو طرف نسبت به مبادله اطلاعات، کتاب‌ها، نشریات علمی، مدارک علمی و تحقیقاتی، پایان‌نامه‌های دانشجویی، میکروفیلم و نرم افزارهای رایانه‌ای در زمینه‌های آموزشی، پژوهشی و فناوری اقدام خواهند کرد.
10. دو طرف تسهیلات لازم برای بازدید استادان، محققان و دانشجویان یکدیگر را در دو دانشگاه فراهم خواهند کرد.
11. دو طرف تسهیلات لازم را برای شرکت دانشجویان جهت شرکت در مسابقات ورزشی فراهم می‌کنند.
12. دو طرف از ایجاد کرسی زبان و ادبیات دو کشور در دانشگاه‌های یکدیگر حمایت خواهند کرد.
13. بر اساس اعلام نیاز دانشگاه اصفهان و دانشگاه مطالعات خارجی گوانگدونگ آمادگی خود را برای شرکت دانشجویان یکدیگر در دوره‌های آموزش زبان فارسی و زبان چینی اعلام می‌کنند.
14. بر اساس اعلام نیاز طرفین هر سال تحصیلی یک نفر استاد آموزش زبان فارسی و یک نفر استاد آموزش زبان چینی به دانشگاه یکدیگر اعزام می‌گردند و دانشگاه میزبان مسئولیت اسکان آنها و دانشگاه اعزام‌کننده مسئولیت پرداخت حقوق آنها را عهده دار می‌باشند. استادان اعزامی تنها می‌توانند در دانشگاه‌های یکدیگر مشغول فعالیت شوند و نمی‌توانند در دانشگاه‌های دیگری فعالیت کنند.
15. مسائل مالی اجرای هر یک از مفاد براساس توافق دو طرف و مذاکرات صورت گرفته، خواهد بود.
16. دو طرف در صورت لزوم برای تعیین جزئیات جهت اجرای هر یک از مفاد یادداشت تفاهم، نسبت به تنظیم برنامه اجرایی براساس مذاکرات و توافقات اقدام می‌کنند.
17. مدت اعتبار این یادداشت تفاهم 5 سال خواهد بود که خود به خود برای یک دوره دیگر تمدید خواهد شد مگر آنکه یکی از دو طرف، شش ماه قبل از خاتمه آن، قصد خود مبنی بر پایان دادن به یادداشت تفاهم را به صورت کتبی به طرف دیگر اعلام کند.

18. این یادداشت تفاهم در تاریخ 1394/10/14 برابر با 2016/01/04 در دانشگاه اصفهان درشش نسخه به سه زبان فارسی، چینی و انگلیسی تهیه شده که هر نسخه از اعتبار یکسان برخوردار می باشند و پس از امضای دو طرف لازم الاجرا است. در صورت بروز اختلاف در تفسیر این یادداشت تفاهم، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

دانشگاه مطالعات  
خارجی گوانگدونگ  
رئیس دانشگاه  
پروفسور ژونگ ویه



دانشگاه اصفهان  
رئیس دانشگاه  
پروفسور هوشنگ  
طالبی





伊斯法罕大学



广东外语外贸大学

## 合作谅解备忘录

伊斯法罕大学（伊朗）

及

广东外语外贸大学（中国）

基于大学及研究机构间学术研究与技术合作对科技领域学术成员及研究人员实现合作的重要性，为了拓宽学术合作关系，伊斯法罕大学及广东外语外贸大学协议于以下领域展开合作：

1. 开展学术人员、研究人员及专家间的交流，以进行研究、教学或思想交流。
2. 为教师及研究人员提供参与两校举办的会议、研讨会、国际会议的机会。
3. 为对方大学前来交流的教师提供必要的设施，这些交流包括学术假、博士后研究和合作研究项目。
4. 在双方大学中为交流的教师提供休学术假所需的必须设施。
5. 伊斯法罕大学的电脑科学、外语、行政科学与经济学、心理与教育科学、体育学科的人员优先参与两校的合作。
6. 在双方共同感兴趣的领域为博士生及教师提供奖学金和合作研究的机会。
7. 合作举办科学、研究及技术展览并进行联合研究项目。
8. 在双方共同感兴趣的领域进行学生交换，并在遵守双方国家规章制度的前提下提供奖学金。
9. 双方交换教育、研究及技术领域的信息、书籍、学术著作、科研文件、学生论文、微电影和电脑软件。
10. 开展双方的学术成员、研究人员及学生的交流访问。

11. 为学生参加体育竞赛提供设施。
12. 支持在两国的大学中设立语言和文学的教授岗位。
13. 必要时，伊斯法罕大学和广东外语外贸大学将宣布准备招收波斯语和中文项目的学生。
14. 根据需要，两校将向对方派遣一名波斯语和中文教师，接收方负担其住宿，派出方负担其工资。派出教师只服务于对方大学，不能在其他大学开展活动。
15. 上述所有活动中的经费需经双方同意。
16. 在本谅解备忘录框架下，双方可共同商议制定进一步的执行项目。
17. 本谅解备忘录有效期为 5 年，并将在到期后自动延期 5 年。如需终止，需由任一方提前六个月书面通知。
18. 本谅解备忘录于 2016 年 1 月 4 日签署（含中文、英文、波斯语 3 种语言的 6 份文本）。所有文本具有同等效力并于签字时生效。

如对文本解读有任何异议，英文文本具有优先解读效力。

伊斯法罕大学  
(伊朗)

校长  
Hooshang Talebi 教授



广东外语外贸大学  
(中国)

校长  
仲伟合 教授

